**Entwurf eines Dialogs zum Thema „Ärger mit den Nachbarn“**

It – dt

*Situation:*

Frau Hofer aus Österreicherin hat vor einem halben Jahr eine hübsche Wohnung in einem Mehrparteienhaus in der Via Filzi in Triest gekauft. Seit zwei Monaten wohnt Frau Hofer nun schon in der Wohnung, in der sie auch arbeitet.

Sie ist Expertin auf dem Gebiet Qualitätssicherung und Krankenhausmanagement und arbeitet dieses Jahr im Homeoffice. Reiste sie früher ständig rund um die Welt, finden ihre Konferenzen und Vorträge nun online statt, aufgrund der Zeitverschiebung zu jeder Tages- und Nachtzeit. Einmal ist sie in den USA, dann wieder in China, ein anderes Mal in Georgien…sie muss also manchmal mitten in der Nacht oder um 5 Uhr früh ihren PC einschalten und möglichst munter und ausgeschlafen ihrer Arbeit nachgehen.

Nun gibt es ein großes Problem: Ihre direkten Nachbarn, die in der Wohnung nebenan wohnen – es handelt sich um einen Mann und eine Frau – ob sie verheiratet sind oder nicht, entzieht sich unserer Kenntnis - sind sehr laut und stören Frau Hofer ständig bei ihrer Arbeit. Tagsüber und auch nachts (Besuch – laute Musik bis in die frühen Morgenstunden)

Frau Hofer möchte nun eine erste Rechtsauskunft einholen – da sie aber noch nicht so gut italienisch spricht, steht ihr eine Dolmetscherin zur Seite – sie wird von einer jungen Studentin, die an der SSLMIT den neuen Studiengang CIAPG – (…) belegt hat, begleitet…

1. **Termin vereinbaren:**
2. Gespräch mit der Rechtsanwältin/mit dem Rechtsanwalt
3. **Frau Hofer möchte einen Termin bei der Rechtsanwaltskanzlei Russo in Triest vereinbaren**

**Segr:** . Studio legale Russo buon giorno.

**Frau Hofer:** Guten Tag, Buon giorno, il mio nome è Hofer, sono austriaca…sprechen Sie vielleicht auch deutsch? …. ich hätte gerne einen Termin bei Ihnen zwecks einer Rechtsberatung.

**Segr**: Buon giorno, ah, aspetti un momento, chiamo la nostra interprete…

Interprete: …….Guten Tag, Frau…? ……….Ich bin die Dolmetscherin, …

…

**Segr:** Di che tipo di consulenza si tratta di preciso?

**Interpr**…….

**Frau Hofer**: Es geht um meine Nachbarn, die sehr laut sind und mich ständig auch bei meiner Arbeit stören – ich würde mich gerne genauer informieren, was ich tun kann, ob ich Anzeige erstatten soll oder sonst etwas gegen sie unternehmen kann – ich bin schon sehr genervt von dieser Situation. Das Verhalten meiner Nachbarn ist eine Zumutung!

Interpr…………

**Segr:** Purtroppo questo è un problema comune… ma bisogna proceder con cautela…Aspetti un attimo che controllo l’agenda della dottoressa…, le andrebbe bene dopodomani, venerdì alle 10?

Interpr…………………..

**Hofer:** Oje, um 10 Uhr bin ich noch mitten in einer Videokonferenz… ginge es vielleicht auch um 11.30 Uhr?

**Interpr ……………….**

**Segr.**:Va bene, allora facciamo venerdì 11.45. Com’era il suo nome, per piacere? E mi può lasciare anche un recapito telefonico?

Interpr: ………………..

**Hofer:**  Hofer, Katharina Hofer, ich wohne seit 2 Monaten hier in Triest, in der Via Filzi 31. Und meine Telefonnummer ist 379 678765

**Interpr**……..

**Frau Hofer :** Eine Frage hätte ich noch… Werden Sie am Freitag auch dabei sein, Frau …. , ich meine, als meine Dolmetscherin? Das wäre wirklich fein – denn ich spreche eigentlich gar kein Italienisch…

**Interp.** Ja, Frau Hofer, machen Sie sich keine Sorgen, ich werde auf jeden Fall am Freitag auch anwesend sein und Ihnen als Dolmetscherin zur Verfügung stehen…

**Frau Hofer:** Da bin ich aber sehr froh, Danke schon mal im Voraus…

Interpr *(spiega in italiano quello che ha chiesto la Sig.ra Hofer)*

**Segr.** Benissimo, allora a venerdì, signora Hofer

**Hofer**: Danke und bis Freitag, auf Wiederhören

1. **Gespräch Frau Hofer mit Rechtsanwältin Russo – im Beisein einer Dolmetscherin/eines Dolmetschers….**

**Frau Hofer:** Guten Tag, … Termin um 11.45 bei Frau Dr. Russo (vereinbart).

……………..

**Avv. Russo:** Ah, buon giorno Signora Hofer, piacere di conoscerla! Venga pure, si accomodi. Posso offrirle qualcosa? Gradirebbe un caffè?

**Frau Hofer**….

**Avv. Russo**: Allora Signora Hofer, in che cosa posso esserle utile? …Lei è austriaca, vero? Di dove? E da quanto tempo vive qui a Trieste? Mi racconti un po’… Qual è il suo problema…?

**Frau Hofer:** Ja, ich komme aus Österreich, aus der Steiermark, und ich habe mir vor einem halben Jahr eine hübsche Wohnung in einem Mehrparteienhaus in der Via Filzi hier in Triest gekauft. Seit zwei Monaten wohne ich nun schon in der Wohnung, in der ich übrigens auch arbeite.

**Avv. Russo**. Che lavoro fa, è in smart-working immagino. Di che cosa si occupa?

**Frau Hofer:** Also, ich bin im Bereich Qualitätssicherung und Krankenhausmanagement tätig und arbeite dieses Jahr im Homeoffice. Vor der Pandemie bin ich ständig rund um die Welt gereist und habe überall Vorträge gehalten, heute finden unsere Konferenzen und Vorträge fast zur Gänze online statt. Aufgrund der Zeitverschiebung muss ich zu jeder Tages- und Nachtzeit arbeiten. Die Firma, für die ich arbeite, hat Kunden – das sind in der Regel Krankenhäuser - in der ganzen Welt, in den USA, in China, in Georgien usw.…das heißt, ich muss also manchmal mitten in der Nacht oder um 5 Uhr früh meinen PC einschalten und sollte dann möglichst munter und ausgeschlafen meiner Arbeit nachgehen.

*Nun sind Sie dran! Schreiben Sie den Dialog weiter:*

Problem! Nachbarn – Paar, furchtbar laut – oft Streit, Türe schlagen zu, abends oft Besuch, Musik usw. …

Versucht, mit Nachbarn zu sprechen, mehrmals – aber Sprachprobleme, und nur Hohn und Spott geerntet - Anzeige erstatten? Ziemlich genervt, Konzentration? Ruhephasen…

…..

**Avv.** **Russo**… vicini di casa rumorosi - problema molto comune… … preferibile vie bonarie …. diffida …

**…..**

**Frau Hofer**: …. (*Fragen zu …Schreiben)*

**Avv. Russo:** (*spiega meglio la lettera di diffida*) –

altri condomini? disturbati anche loro?

**Frau Hofer:** Alte Dame – stocktaub… der Fernseher immer sehr laut! – die anderen kennt sie nicht…ein Mann unter ihr fühlt sich auch gestört, ist selten zuhause…

… wenn Schreiben ignoriert? Was dann?

**Avv. Russo:** (*spiega la denuncia per disturbo della quiete, quando e come farla*)

…..

**Frau Hofer:** Hmm, das Ganze ist also nicht so einfach…

Bedankt sich bei RA und Dolm…

? Honorar für Beratung?

Avv. Russo: (*risponde* e *saluta*)